

# E46 - Traversing Time, My Dream!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Yui**

Let's go!

**[00:04] Both**

Yeah!

**[00:13] Yui**

Wow!

**[00:15] Miichiru**

This is amazing!

**[00:16] Nino**

We're traveling so fast!

**[00:21] Yui**

Let's dreamy go to the old PriPara!

**[00:24] Laala**

Yui, can you hear me?

**[00:26] Yui**

What's that?

**[00:28] Yui**

It's Laala.

**[00:30] Yui**

You just wait.

**[00:32] Yui**

We'll find the jewel of time dreamy quickly.

**[00:35] Takki**

Don't rush. No matter what happens, be patient.

**[00:41] Pakku**

Chomp, chomp...

**[00:45] Pakku**

Galala only needs me, chomp.

**[00:49] Pakku**

Chomp...

**[00:55] Pakku**

Chomp.

**[00:58] Pakku**

I had fun when it was just

the two of us, chomp.

**[01:03] Pakku**

Chomp, chomp, chomp!

**[01:04] Pakku**

Chomp, chomp, chomp!

**[02:30] Yui**

Idol Time

**[02:30] Yui**

PriPara

**SIGN** Traversing Time, My Dream!

**[02:46] Nino**

Is that the exit?

**[02:56] Yui**

Dreamy ouch...

**[02:59] Yui**

Huh?

**[03:00] Yui**

Where are we?

**[03:02] Miichiru**

There isn't anyone here.

**[03:04] Nino**

Is this the old PriPara?

**[03:06] Miichiru**

It's an island! It's an island  
in the middle of a lake!

**[03:11] Yui**

But this is totally different from the old  
PriPara I visited the last time I was here.

**[03:16] Yui**

Laala, guys. Did we come to the wrong place?

**[03:22] Yui**

Laala... where... hear me?

**[03:26] Laala**

Huh? I can't hear what you're saying.

**[03:29] Mega**

Let me see that.

**[03:31] Mega**

Test, test. Mic test.

**[03:34] Mega**

It's possible we can't hear them because  
the old PriPara is too far back in time.

**[03:39] Mimiko**

Let me see.

**[03:41] Mega**

What?

**[03:44] Mimiko**

They've arrived on a small

ruined island on a lake?

**[03:47] Mimiko**

There's nobody there? I see, I see.

**[03:50] Shuka**

Impressive.

**[03:52] Mimiko**

It seems like they can hear us.

**[03:56] Mega**

It's the power of their outfits.

**[03:58] Falala**

After the old PriPara fell  
into ruin, many years passed.

**[04:04] Falala**

Rivers overflowed and lakes formed.

**[04:12] Falala**

Temple... shrine...

**[04:15] Falala**

Jewel of time... enshrined...

**[04:20] Mega**

Idols, please enter the temple.

**[04:24] Mega**

The jewel of time should  
be on the shrine inside.

**[04:30] Mimiko**

What's that sound?

**[04:32] Mimiko**

What? The temple is sinking?

**[04:35] All**

What?!

**[04:42] Yui**

Dreamy yikes!

**[04:44] Nino**

The jewel of time is sinking with it!

**[04:46] Punikon**

Puni!

**[04:47] Chupe**

Chupe!

**[04:52] Nino**

They're trying to drink all  
the water in the lake...

**[04:55] Yui**

That's dreamy impossible...

**[04:58] Yui**

Dreamy what should we do?

**[05:00] Miichiru**

My friends, do not fear!

**[05:04] Miichiru**

This is my new land of Puu!

**[05:07] Both**

What?

**[05:08] Miichiru**

I should be able to make it float!

**[05:11] Miichiru**

I can, I can, I can!

**[05:12] Miichiru**

Open, my chakras!

**[05:14] Miichiru**

Oh unknown end of the unknown path!

**[05:17] Miichiru**

Show me your unknown wisdom!

**[05:22] Nino**

It won't actually float.

**[05:24] Yui**

No way.

**[05:26] Pitsuji**

Pi...

**[05:27] Pitsuji**

Pi!

**[05:28] Miichiru**

I can!

**[05:30] Both**

What?!

**[05:34] All**

It stopped sinking?

**[05:36] Miichiru**

I can, I can, I can!

**[05:38] Nino**

Sweet buns, fried dough,  
bagels, sweet rolls, bread!

**[05:41] Yui**

Rice, rice, rice! Rice is nice! Rice riot!

**[06:02] Yui**

Dreamy hooray!

**[06:02] Nino**

We did it!

**[06:03] Miichiru**

The land of Puu has been revived!

**[06:12] Yui**

This way?

**[06:18] Yui**

The jewel of time must be in there.

**[06:21] Yui**

Let's see.

**[06:23] Yui**

This is the key that opens it, right?

**[06:40] Yui**

The jewel of time is dreamy cute!

**[06:43] Yui**

Huh?

**[06:44] Yui**

What's this?

**[06:46] Nino**

It doesn't look like a jewel of time.

**[06:49] Miichiru**

What's going on?

**[06:50] Yui**

What?

**[06:54] Pakku**

Chomp...

**[06:57] Pakku**

Remember, chomp?

**[06:59] Pakku**

You did this for me a long time ago.

**[07:03] Pakku**

Falala and Galala were born.

**[07:07] Pakku**

Then five eggs were born, chomp.

**[07:14] (Flashback) Falala**

Hello, eggs.

**[07:20] (Flashback) Punikon**

Puni.

**[07:21] (Flashback) Chupe**

Chupe.

**[07:22] (Flashback) Pitsuji**

Pitsu.

**[07:23] (Flashback) Powan**

Powan.

**[07:25] (Flashback) Falala**

How cute.

**[07:27] (Flashback) Falala**

Let's watch over the girls  
of PriPara together.

**[07:50] (Flashback) Galala**

This egg is all alone.

**[07:53] (Flashback) Galala**

Just like me.

**[07:57] (Flashback) Galala**

Good boy.

**[08:00] Pakku**

From that day on, you  
carefully warmed my egg.

**[08:06] Pakku**

And then...

**[08:14] (Flashback) Pakku**

Chomp!

**[08:15] (Flashback) Galala**

Gala! We're not alone anymore.

**[08:18] (Flashback) Galala**

From now on, it's just the two of us.

**[08:20] (Flashback) Pakku**

The two of us? Chomp.

**[08:24] (Flashback) Galala**

I'll protect you. Good boy.

**[08:32] Pakku**

Now it's my turn to protect you, chomp.

**[08:36] Pakku**

Save you, chomp.

**[08:37] Pakku**

To do that, I have to eat dreams, chomp.

**[08:42] Pakku**

You said our friendship would be over,

**[08:44] Pakku**

but when you wake up, I know  
you'll be happy, chomp.

**[08:49] Pakku**

Then it'll be just the  
two of us like before.

**[08:56] Pakku**

We'll gather jewels, just  
the two of us, chomp!

**[09:27] All**

A turtle?!

**[09:28] Turtle**

When the three dreaming maidens arrive,  
day and night will blend together.

**[09:38] Turtle**

There.

**[09:38] All**

All right!

**[09:42] Yui**

This is the jewel of time!

**[09:47] Nino**

We finally got it!

**[09:51] Miichiru**

Let's hurry back!

**[09:53] Both**

Yeah!

**[10:01] Yui**

Mr. Turtle, dreamy thank you! Take care!

**[10:06] Turtle**

My name is Kai-chan the turtle!

**[10:21] Laala**

They're taking a long time.

**[10:23] Powan**

Powa...

**[10:23] Takki**

They're cooking too long!

**[10:26] Gaaruru**

Where did Pakku go, gaaru?

**[10:29] Laala**

Now that you mention it...

**[10:31] Mimiko**

They're coming!

**[10:39] Chupe**

Chupe.

**[10:42] Pitsuji**

Pi.

**[10:44] Yui**

We're back, dreamy cute.

**[10:45] Punikon**

Puni.

**[10:50] Laala**

Welcome back, got it!

**SIGN** PriPara

**[11:07] All**

Nice work, Nino-chan! Thumbs up!

**[11:12] Miichiru**

Rejoice, people of Puu.

**[11:14] Miichiru**

We found the jewel of time.

**[11:16] Nino**

Now we can wake up Galala.

**[11:19] Yui**

Falala and Galala.

**[11:21] Yui**

Pakku and everybody here, too.

**[11:24] Yui**

Even everyone from DanPri.

**[11:27] Yui**

We want everybody everywhere  
to smile and be happy!

**[11:33] All**

*My Dream* is the best!

**[11:35] All**

Good luck, *My Dream*!

**[11:39] [SONG] E**

Meeting you

**[11:41] [SONG] E**

Receiving smiles from you

**[11:44] [SONG] E**

Such wonderful days

**[11:47] [SONG] E**

Let's fly away on wings called dreams

**[11:57] [SONG] E**

Just thinking about it made my heart pound

**[12:03] [SONG] E**

I squeezed my aspirations tight

**[12:08] [SONG] E**

Even if the vast sky fills  
you with uncertainty

**[12:13] [SONG] E**

Come on! Let's Fly! We  
have to seize the future

**[12:19] [SONG] E**

Every day is spinning like a kaleidoscope

**[12:19] All**

Yeah!

**[12:21] All**

Making drama, switch on!

**[12:25] Yui**

Go!

**[12:25] [SONG] E**

Shining with all the colors of the rainbow

**[12:26] Yui**

Boing!

**[12:27] Yui**

Hop!

**[12:28] Nino**

Yeah!

**[12:29] [SONG] E**

Let's go! Pass under the arch and dance away

**[12:31] Yui**

Nino!

**[12:32] Nino**

Here we go!

**[12:33] Both**

Step!

**[12:35] [SONG] E**

It's surely waiting for us

**[12:36] Both**

Miichiru!

**[12:38] All**

Go!

**[12:39] [SONG] E**

Go! Go! Dear Friends!

**[12:41] [SONG] E**

Believe My☆Dream!

**[12:41] All**

Jump!

**[12:43] [SONG] E**

Standing together we experience joy together

**[12:43] All**

Reach the heavens! My Dream!

**[12:48] [SONG] E**

Let's make even more happy times

**[12:49] All**

Glow stick time!

**[12:53] [SONG] E**

So don't hesitate, let's travel  
around the world (together)

**[12:58] Yui**

Dreamy cute!

**[12:59] Nino**

Thumbs up!

**[13:01] [SONG] E**

Look, to a place beyond the future

**[13:07] [SONG] E**

Let's fly away on wings called dreams

**[13:14] Falala**

Super Idol Time!

**[13:26] ---**

Tick tock super idol time!

**[13:28] [SONG] E**

Tick tock

**[13:31] [SONG] E**

Just a moment

**[13:32] [SONG] E**

Always and forever

**[13:33] Falala**

Idol time harp!

**[13:34] [SONG] E**

My secret hidden in my heart

**[13:36] [SONG] E**

In the ultimate outfit, with a single breath

**[13:37] Falala**

Idol time mic!

**[13:39] All**

Complete!

**[13:39] [SONG] E**

Your dream energy is awakened

**[13:41] Falala**

And time begins to shine!

**[13:42] [SONG] E**

It's the formless things we always want most

**[13:45] All**

Dream glow stick!

**[13:47] [SONG] E**

Hope and music

**[13:49] [SONG] E**

Pretty cutie

**[13:51] [SONG] E**

If you're too excited to wait

**[13:54] [SONG] E**

Tick tock, capture the present!

**[13:57] [SONG] E**

The chance lasts only a moment

**[13:59] [SONG] E**

Tick tock magicalun-lun

**[14:02] [SONG] E**

Idol time!

**[14:04] [SONG] E**

Da capo

**[14:18] Falala**

Morning and night, blend together!

**[14:25] All**

What's happening?

**[14:26] All**

So pretty!

**[14:46] Pakku**

Chomp?

**[14:47] Pakku**

What's happening, chomp?

**[14:50] Pakku**

Galala?

**[14:52] Pakku**

Galala! Chomp...

**[14:57] Pakku**

Chomp?

**[15:00] Pakku**

Galala! Where did you go, chomp?

**[15:11] Mega**

The time system has just been removed.

**[15:18] Pakku**

Chomp...

**[15:28] Falala**

Galala.

**[15:33] Galala**

Falala.

**[15:37] All**

That's great!

**[15:39] Falala**

You can remain awake during  
the day now, Galala.

**[15:43] Galala**

Really? You saved me?

**[15:47] Falala**

I've always wanted to talk to you.

**[15:52] Falala**

But it doesn't feel like the first time.

**[15:54] Falala**

I've always watched you in my dreams.

**[15:57] Galala**

I dreamed of you, too.

**[15:59] Galala**

I saw you playing with lots of friends.

**[16:03] Galala**

I saw you splitting tickets.

**[16:06] Galala**

So... so I...

**[16:11] Falala**

I don't hate you in the slightest.

**[16:17] Falala**

After all, I know better than anyone  
how lonely you were at night.

**[16:24] Falala**

I couldn't do anything to help you,

**[16:27] Falala**

even though we're both spirits of time.

**[16:30] Falala**

No, because we're both spirits of time.

**[16:34] Falala**

But those nights are over now.

**[16:42] Galala**

I hate you!

**[16:48] Falala**

I'm really sorry.

**[17:07] Mega**

Scan your ticket once for each outfit.

**[17:09] Mega**

You can scan your friends' tickets, too.

**[17:13] Both**

Idol Time, countdown!

**[17:18] Mega**

The bright white represents the  
day while the slick navy blue

**[17:21] Mega**

represents the night in  
these matching outfits.

**[17:24] Falala**

Time garden blooming outfit, start!

**[17:24] Galala**

Time garden fantastic outfit, start!

**[17:33] Falala**

We're finally standing...

**[17:36] Galala**

Together onstage.

**[17:39] Falala**

From now on, we'll wake up  
in the morning together.

**[17:43] Galala**

And go to sleep together.

**[17:46] Both**

Across thousands of years!

**[17:53] [SONG] E**

Call the morning (Morning Heart)

**[17:54] [SONG] J**

The stars are speaking (Yeah!)

**[17:56] [SONG] E**

Magic of the bell (Feeling Bell)

**[17:57] [SONG] E**

Night night nighttime carnival (Shall we?)

**[17:58] [SONG] E**

I love the sun, la-la

**[18:00] [SONG] E**

Twinkle twinkle

**[18:02] [SONG] E**

Now and forever

**[18:02] [SONG] E**

We'll always be together

**[18:05] [SONG] E**

We'll play forever in the starlight

**[18:08] [SONG] E**

Let's dance to the tap-tapping beat

**[18:11] [SONG] E**

Even the twisted are my friends

**[18:14] [SONG] E**

Together together

**[18:16] [SONG] E**

(Let's begin!)

**[18:17] [SONG] E**

All (all) alone (alone)

**[18:18] [SONG] E**

Come on out, don't play hide-and-peek

**[18:23] [SONG] E**

The hands on the clock are  
spinning, spinning, spinning

**[18:23] [SONG] E**

In the darkness (darkness)

**[18:26] [SONG] E**

Twirl twirl twirl (find me!)

**[18:29] [SONG] E**

Chomping (chomping) on dreams (dreams)

**[18:29] [SONG] E**

Do you remember that secret garden

**[18:34] [SONG] E**

Full of fluttering butterflies

**[18:34] [SONG] E**

My stomach (stomach) is full!

**[18:39] [SONG] E**

I can hear it

**[18:39] [SONG] E**

Do re mi and let's go! Dream

**[18:40] [SONG] E**

Falala A Larm

**[18:44] [SONG] E**

(1□ 2□ 3□ 4□ )

**[18:44] [SONG] E**

Call the morning (Morning Heart)

**[18:45] [SONG] J**

The stars are speaking (Yeah!)

**[18:47] [SONG] E**

Magic of the bell (Feeling Bell)

**[18:48] [SONG] E**

Night night nighttime carnival (Shall we?)

**[18:49] [SONG] E**

Lu-lu-lu the sun is smiling

**[18:51] [SONG] E**

Twinkle twinkle

**[18:53] [SONG] E**

Dancing and smiling (1□ 2□ 3□ 4□ )

**[18:54] [SONG] E**

Sunshine ring♪

**[18:55] [SONG] E**

Good morning to those joyful voices

**[18:56] [SONG] E**

Sleepyhead seems so sleepy (Yeah!)

**[18:59] [SONG] E**

Sha-la-la fluffy carnival (follow me)

**[19:00] [SONG] E**

I love leaping hearts, la-la

**[19:01] Both**

Making drama, switch on!

**[19:02] [SONG] E**

Twinkle twinkle

**[19:04] [SONG] E**

Now and forever

**[19:04] [SONG] E**

We'll always be together

**[19:07] [SONG] E**

The stars are hopping and dancing

**[19:10] Galala**

Falala!

**[19:10] [SONG] E**

Hopping on this singing night

**[19:12] Falala**

Galala!

**[19:13] [SONG] E**

Come on and clap your hands

**[19:15] [SONG] E**

Come on and stomp your feet!

**[19:17] [SONG] E**

Let's chat as we dance!

**[19:18] Falala**

With night comes morning!

**[19:19] [SONG] E**

The entrance to paradise

**[19:21] Galala**

With morning comes night!

**[19:23] [SONG] E**

The sunlight glows so bright

**[19:23] Both**

We don't fear the night anymore!

**[19:27] Both**

Sparkling blue sunrise!

**[19:28] [SONG] E**

One two sun♪

**[19:29] [SONG] E**

The dream continues

**[19:29] [SONG] E**

Falala A Larm

**[19:33] All**

Glow stick time!

**[19:34] [SONG] E**

(1□ 2□ 3□ 4□ )

**[19:34] [SONG] E**

Call the morning (Morning Heart)

**[19:35] [SONG] J**

The stars are speaking (Yeah!)

**[19:36] [SONG] E**

Magic of the bell (Feeling Bell)

**[19:38] [SONG] E**

Night night nighttime carnival (Shall we?)

**[19:39] [SONG] E**

Lu-lu-lu the sun is smiling

**[19:40] [SONG] E**

Twinkle twinkle

**[19:43] [SONG] E**

Dancing and smiling!

**[19:43] [SONG] E**

Sunshine ring♪

**[19:44] [SONG] E**

(More swinging!)

**[19:45] [SONG] E**

Good morning to those joyful voices

**[19:46] [SONG] E**

Sleepyhead seems so sleepy (Yeah!)

**[19:49] [SONG] E**

Sha-la-la fluffy carnival (follow me)

**[19:50] [SONG] E**

Lu-lu-lu, I love you, la-la

**[19:51] [SONG] E**

Twinkle twinkle

**[19:54] [SONG] E**

Now and forever

**[19:54] [SONG] E**

We'll always be together

**[19:57] [SONG] E**

We'll play forever in the starlight

**[19:59] [SONG] E**

La-la, la-la-lu-la-la

**[20:00] [SONG] E**

Let's dance to the tap-tapping beat

**[20:02] [SONG] E**

Even the twisted are my friends

**[20:03] [SONG] E**

Beyond time

**[20:05] [SONG] E**

Together together

**[20:09] [SONG] E**

It's a promise!

**[20:09] Both**

It's a promise!

**[20:12] All**

Falala, Galala! Congratulations!

**[20:17] Mega**

This is the start of a new PriPara.

**[20:18] Mega**

Stylish! Stylish!

**[20:20] Mega**

What a joyous occasion.

**[20:22] All**

Yes! Yes! Yes!

**[20:23] Asahi**

This is crazy! This is seriously insane!

**[20:25] Koyoi**

This is crazy.

**[20:27] Shogo**

It's seriously crazy!

**[20:28] All**

I love you, Falala-chan and Galala-chan!

**[20:32] Pakku**

Chomp.

**[20:34] Shuka**

Galala!

**[20:36] Shuka**

I'm so glad.

**[20:38] Galala**

Shuka!

**[20:39] Yui**

Galala!

**[20:41] All**

Galala! Galala!

**[20:43] Laala**

We're all your friends, Galala.

**[20:49] Galala**

Gala-happy!

**[20:50] Kaichan**

Oof, oof.

**[20:52] Nino**

Huh? Kai-chan-senpai?

**[20:55] Miichiru**

We met him in the old PriPara.

**[20:57] Yui**

You've lived a dreamy long time.

**[21:01] Yui**

Happy PriPara forever!

**[21:05] Galala**

Huh? Where's Pakku?

**[21:08] Pakku**

Galala.

**[21:11] Yui**

We have to return everyone's dreams.

**[21:13] Falala**

Yes.

**[21:14] Galala**

Yeah.

**[21:15] Pakku**

Chomp!

**[21:17] Pakku**

Won't return dreams, chomp.

**[21:20] Pakku**

Gathered those treasures with Galala, chomp!

**[21:26] Pakku**

Won't give them back, chomp!

**[21:29] Galala**

Pakku!

**[21:34] Pakku**

They're all our memories, chomp!

**[21:41] Pakku**

This isn't a happy PriPara, chomp!

**[21:47] All**

Pakku!

**[21:50] Shuka**

Where are you hiding?

**[21:53] Yui**

I brought dreamy rice balls!

**[21:56] Nino**

We've got sandwiches, too!

**[21:58] Miichiru**

I'm sure you'll like them!

**[22:03] Nino**

What's that?

**[22:07] Pakku**

Chomp!

**[22:12] Galala**

Pakku...

**[22:14] Pakku**

Chomp!

***SIGN*** Next Time

**[23:51] Yui**

What? Pakku got dreamy huge?

**[23:54] Laala**

He seems to have fused with the clock tower.

**[23:56] Yui**

What should we do?

**[23:57] Yui**

He's going to destroy PriPara.

**[23:59] Laala**

Pakku wanted to be with Galala forever.

**[24:02] Laala**

He's lonely because she made  
friends with everyone.

**[24:05] Yui**

He can't do that.

**[24:07] Yui**

Everyone has to be happy in PriPara.

**[24:10] Yui**

I'm going to stop Pakku!

**[24:13] All**

Next time, "Pakku Panic! On a Rampage!"

**SIGN** Pakku Panic! On a Rampage!

**[24:16] All**

Gather round, everyone!

**[24:18] All**

It's time to be idols!

---

Revision #1

Created 2024-02-20 20:59:39 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:59:39 UTC by whimsee